

中央研究院
民族學研究所集刊

第三十期

慶祝凌純聲先生七十歲論文集之二

目 錄

- 天保土歌—附音系.....李方桂
The Inspection Tour of the Duke of Ch'i.....PAUL L-M SERRUYS
Componential and Formal Analyses of Taromak
Rukai Kinship Terminology謝繼昌
Red-Head and Black-Head: The Classification of the
Taoists of Taiwan According to the Documents of
the 61st Heavenly MasterMICHAEL SASO
Externally Caused Change in Aboriginal Culture.....MARTIN A. NETTLESHIP
Han and Non-Han in Taiwan: A Case of Acculturation唐美君
Name Taboo and Confucianism: An Anthropological View.....楊君實
古代中國に於ける靈魂觀念の展開.....池田茉莉
中國諺語志衛生篇.....朱介凡
商周青銅器器形裝飾花紋與銘文綜合研究初步報告.....張光直
Archaeological Survey in Southeastern TaiwanRICHARD PEARSON
米爾士與美國社會學.....冷定菴
英美親屬稱謂試論.....丘其謙
新幾內亞的華人：歷史的回顧與現狀.....吳燕和

中華民國五十九年秋季

臺北·南港

中央研究院 民族學研究所集刊

第三十期

慶祝凌純聲先生七十歲論文集之二

目 錄

- 天保土歌—附音系……………李方桂……1
The Inspection Tour of the Duke of Ch'i……………PAUL L-M SERRUYS… 23
Componential and Formal Analyses of Taromak
Rukai Kinship Terminology……………謝繼昌… 47
Red-Head and Black-Head: The Classification of the
Taoists of Taiwan According to the Documents of
the 61st Heavenly Master……………MICHAEL SASO… 69
Externally Caused Change in Aboriginal Culture……………MARTIN A. NETTLESHIP… 83
Han and Non-Han in Taiwan: A Case of Acculturation……………唐美君… 99
Name Taboo and Confucianism: An Anthropological View……………楊君實…111
古代中國に於ける靈魂觀念の展開……………池田茉莉…121
中國諺語志衛生篇……………朱介凡…165
商周青銅器器形裝飾花紋與銘文綜合研究初步報告……………張光直…239
Archaeological Survey in Southeastern ~~Taiwan~~……………RICHARD PEARSON…317
米爾士與美國社會學……………冷定菴…331
英美親屬稱謂試論……………丘其謙…345
新幾內亞的華人：歷史的回顧與現狀……………吳燕和…355

中華民國五十九年秋季

臺北 南港

天保土歌——附音系

李 方 桂

美國夏威夷大學

天保在廣西的西部，與雲南越南爲隣。當地的人說的是一種台語 Tai 方言，屬於台語的中支(Central Tai Group)。一九三五年我同吳家濟在廣西調查語言的時候，曾從南寧坐船到百色。在百色找到兩位天保人。他們不但供給我們天保語言的材料，並且唱了些歌。我們曾經把這些歌在鋁片上錄了音，鋁片現保存於中央研究院歷史語言研究所裏。

我在廣西，貴州一帶調查語言的時候，也附帶記錄些民歌，例如廣西武鳴的土歌，貴州荔波的水家歌等⁽¹⁾。廣西貴州的民族如苗、僛、侗、家、仲、家、水、家、崗、家等都是很喜歡唱山歌的民族。他們山歌的格律，用韻都有些不同的地方，這些歌一方面有受漢語山歌影響的地方；一方面也有他們自己本身的傳統。如果拿他跟泰國寮國以及越南北部的土民族 Tho 的詩歌比較一下，更可見他的演變源流的關係⁽²⁾。這種研究需要更進一步的分析各民族的詩歌的格律，現在我只能供獻點零碎的材料，以供專門研究這方面的民俗學家的參考。我的老友凌純聲先生致力民俗學多年，所以我就拿這個題目來給他

(1) 參看拙作：武鳴土歌，中央研究院院刊3:215-220(1956)；中央研究院歷史語言研究所單刊甲種之十九：武鳴土語(1956)；Tones in the Riming System of the Sui Language, Word 5: 262-267 (1949)；關於聲調與音樂的關係，參看 Fang Kuei Li 與 Lindy L. Mark, Speech Tone and Melody in Wu-Ming Folk Songs, in Essays Offered to G. H. Luce, ed. by Ba Shin, Boisselier, and A. B. Griswold, Vol. 1. 167-86 (1966).

(2) 參泰國教育部訂 Sayaan vaiyakorn chanthlak (2472=1929)；K. Wenk, Die Metrik in der thailändischen Dichtung, 1961；Nguen-van-huyen, Recueil des chants de Mariage Tho de Lang-son et Cao-bang, 1941，等書。

祝壽。

天保語音

天保的發音人有兩位，一位是余銘奎先生，是城廂人；一位是黃一先先生，是南區果來圩人。因此他們二人的發音略有不同。在詩歌裏也可以發現。

1. 聲母系統：

	清	吐氣	緊喉	鼻	清擦	濁擦
唇音	p	ph	ʔb	m	f	v,w
齒音	t	th	ʔd	n		
舌根音	k	kh		ŋ		
舌面前音	č(c)		ʔj	ň	š	j
邊音					ł(s)	l
閃音					hr	
喉音			ʔ		h	

註：以上聲母表以城廂音爲主。南區人把舌面前的塞擦音 č 讀成舌尖塞擦音 c，又把清邊音 ł 讀成舌尖擦音 s，有時候很像英文的 th 的音。hr 是清閃音，也可寫作 ģ。ʔb，ʔd 前皆有緊喉作用。

此外有些聲母後，可以有介音 j 或者 w，如 pj-, phj-, mj-, kj-, khj-, lj-, kw-, khw-, 及 ŋw- 等。w 只在聲母後出現，與只作聲母用而摩擦性很輕微的 v 似乎是一音位。

例字（字後的數目字代表聲調，見下）：

唇音：paa 31 妻，paa 24 夫姊，姑，pei 353 年，poo 33 父，pan 31 成，pjau 31 晚飯，pjaa 13 刀，pjaaʔ 33 別離。

phaa 353 蓋子，phaʔ 45 豆莢，phjaa 353 山，phjaʔ 45 青菜，phjam 353 頭髮。

ʔbaa 33 肩，ʔbak 45 出去，ʔbaaŋ 31 簿，ʔbən 31 飛。

maa 353 狗，maa 13 馬，mou 353 豬，moi 42 新，mjaa 31 軟，爛。

faa 13 天, fai 31 火, fən 31 柴, fyyn 31 禾稈。

van 31 日子, vaan 353 甜, vaai 31 水牛, vei 31 扇子。

齒音: taa 33 河, tam 42 低, toon 13 肚子, tau 24 來。

thaa 353 眼, thaai 353 死, tham 24 砍, than 353 看見。

?daa 33 罵, ?dai 31 好, ?dei 31 膽, ?duun 31 月, ?deen 31 紅。

naa 31 田, naa 24 面, nan 353 皮, nooi 13 少, noon 353 膿。

舌根音: kaa 31 卡, kai 42 鷄, kau 353 我, kon 31 人, kyy 353 鹽,

kjap 45 鱗, kjaa 24 秧, kjaan 13 懶, kwaa 353 瓜, kwai 353 遠。

khaa 353 脚, khaa 24 殺, kham 353 苦, khən 24 上。

khjo? 六, khjuu 353 耳, khwei 33 騎, khwaa 33 褲子。

ŋaa 31 芝麻, ŋaai 31 早飯, ŋei 33 二, ŋou 31 蛇。

ŋwaa 13 瓦, van 31 ngwaa 31 昨天。

舌面前音: čaai 31 男, čaan 13 象, čat 45 七, čyy? 繩子。

?jaa 31 藥, ?jiit 33 伸手, ?jaa? 33 餓, ?jou 33 住。

ńaa 24 草, ńan 31 筋, ńun 31 蚊子。

šaa 31 沙, šaan 353 倉, šyyŋ 353 槍。

jaa 33 祖母, jaa 31 茅草, jai 31 垢, jam 33 夜。

邊音: laa 33 看, laa? 33 根, lam 31 風, lan 353 背, lyy 31 船, lja? 45 鐵,

lak 33 洗衣服, lai 24 腸子, lei 42 四, lyy 353 老虎。

閃音: hraa? 33 吐, hrai 33 畚地, hram 31 糠, hrou 13 知道。

喉音: ?aa 24 張開口, ?ai 31 咳嗽, ?am 24 抱, ?aau 33 夫弟。

haa 24 五, hai 24 哭, hau 33 吠, hoi 24 給。

2. 韻尾輔音: 有兩類, 一類是鼻音, 一類是塞音。

鼻音: -m -n -ŋ

塞音: -p -t -k ~ -ʔ

註: 南區話在長元音後面, 多數保留 -k, 而在城廂話變成喉塞音了, 如南區 hraak 33 吐, 城廂 hraa?。城廂話在短元音後多半保留 -k, 有時候變-ʔ。往往

兩種說法都可以，如 tok 或 to[?] 45 落。

例字：

鼻音：tam 42 低，thaam 353 抬，lam 24 酸。

paan 353 麻，phan 353 雨，man 31 蝨子。

lyyŋ 24 傘，hruŋ 33 天亮，kjaan 353 中間。

塞音：təp 45 十，ŋap 33 縫衣服，jaap 33 盒子。

hat 45 作，luut 33 血，臭蟲，tat 45 屁，剪。

tok 45 落，luk 33 子，孩子，lak 33 偷。

laa[?] 33 拉，[?]du[?] 45 骨頭，[?]jaa[?] 33 餓。

3. 元音：有長有短，短的寫作 a，長的寫作 aa。有些元音可以有長有短，有些元音只是長的，有些元音只是短的。先說可以有長短的區別的元音。其中短的多半讀的比較開或低，長的比較緊而高。只有 ei, ou 裏的 e, o 比長的高一點。

高：i, ii u, uu

中：e, ee o, oo ' .

低： a, aa

只能是長元音的有一個。他是個前高而圓唇的元音yy。這個音在一般台語裏是沒有的。只能是短的元音有兩個都是中元音。一個是靠前而圓唇的ϕ，只在複合元音ϕy裏出現（跟o是一個音位），一個是在中央的位置而不圓唇的ə（跟e是一個音位）。

此外還有複合元音如下：

ai aai oi ooi uui ei ϕy

au auu eeu iiu ou

例字：

kin 353 吃，mit 33 小刀，tiŋ 353 拋棄。

tii 24 措，jii 31 母妹，姨，niin 353 思念，kiin 31 三足架。

nun 33 穿衣服，fu[?] 33 蓆子，lu[?] 33 孩子，van 31 pju[?] 33 明天。

thuu 33 荳子，[?]duun 31 月，蚯蚓，luun 353 大，hruu 33 漏。

pei 33 兄，mei 31 有，nei 353 逃跑，nei 24 債，（e 只見於ei中）。

thee[?] 33 裂, tee 353 他, [?]deen 31 紅, peet 42 八。
 no[?] 33 鳥, [?]ton 42 送, kon 31 人, kon 353 弓。
[?]oo[?] 33 出去, hoon 353 鷄的冠子, hoo 24 苦, 難, voo 31 喉頭。
 pha[?] 45 豆莢, tan 353 凳子, tha[?] 45 蚱蜢, [?]dam 31 黑, 暗。
 naan 31 久, thaan 353 尾巴, maa[?] 42 果子, [?]aa 353 紙。
 lyy 31 船, [?]yy 24 衣服, kyy 353 鹽, [?]yy[?] 33 繩子, [?]thyy 353 糖。
 th[?]oy 35 拿, [?]oy 13 買, kh[?]oy 24 近。
 pə[?] 45 翼, fən 31 柴, thən 353 石頭, [?]dəp 45 生, 不熟。
[?]dai 31 好, hrai 33 畝地, khai 353 開。
 khaai 353 賣, laai 353 多, haai 353 月亮, taai 353 外祖母。
[?]doi 31 裏頭, [?]boi 31 葉子, moi 42 新, hoi 24 給。
[?]ooi 24 甘蔗, [?]ooi 13 左, [?]dooi 31 土山。
 thuui 24 碗, muui 353 熊, suui 42 洗臉。
 hau 24 乾, hrau 31 我們, [?]au 353 柱子, tau 33 灰。
 phaa[?] 33 砲, [?]daau 31 星星, [?]aa[?] 353 青年女子。
[?]deeu 31 一, neeu 33 尿, heeu 33 瘦, kheeu 24 牙。
 khiiu 353 綠, niuu 13 miiun 31 手指, [?]thiiu 24 提起。
[?]jou 33 住, 在, tou 353 門, phou 24 [?]aa[?] 31 男人。

4. 聲調：天保有六個調，所謂入聲字的三個調可以跟那六個調合併。如果以 1 爲最低 5 爲最高，這六個調寫作下面的樣子：

1. 高調：是高的升降調 353。如果後面有字就往往讀成高平調 55。唱歌的時候後面沒有字也有讀成 55 的傾向。南區讀高平 55。
入聲字讀成 45（短元音）。可以算作這個調的同位音。
2. 低降調：是從中降到低 31。入聲字無此調。
3. 升調：是從半低升到半高 24。入聲字無此調。
4. 低升調：從低升到中 13。入聲字無此調。
5. 降調：從半高降到半低 42。入聲字有此調，都是長元音的字。

6. 中平調：33。入聲字有此調，長短元音都可。

例字：

1. pai 353 去，phjaai 353 走，thau 353 頭融。
mat 45 蜜，tap 45 肝，ləp 45 十。
2. maa 31 來，dan 31 鼻子，ŋau 31 光亮。
3. baan 24 村子，phaai 24 棉花，ʔdai 24 得。
4. nyy 13 肉，toon 13 肚子，mai 13 樹木。
5. tən 42 起立，tuui 42 洗臉，tam 42 低。
paaʔ 42 口，toot 42 啄，maaʔ 42 果子。
6. thau 33 梭，taa 33 河，poo 33 父，phyʔ 33 芋頭，faat 33 打，鞭
thaaʔ 33 曬。maa 55 taʔ 33 公狗，mat 33 粒，hrap 33 受，接。

以上六個調在歌裏分作平仄兩類。這似乎是受了中國詩律的影響。第一跟第二調是平類，其餘的是仄類。第一調跟漢語的陰平相當，第二調大致相當於陽平。這兩個調是從古代台語的A調演變下來的，也跟漢語的陰陽平是從古代的平聲字演變下來的一樣。不過其中演變的條件不完全一樣。古代清塞音及吐氣清塞音入第一調（可以叫作陰平），古代緊喉聲母（包括喉塞音）跟濁母入第二調（可以叫作陽平），所以烟字在漢語是影母字入陰平調而在天保話裏入第二調，ʔjiin 31 烟草跟 ŋan 31 銀，toon 31 銅等字同調。第三第四調跟漢語陰陽上相當，第五第六調跟漢語陰陽去相當。不過其中演變的條件也不完全與漢語相同⁽¹⁾。

在天保歌裏平聲跟平聲押韻，仄聲跟仄聲押韻。這至少保存古代臺語的聲調系統的一部分。這種保存古代區別的現象，似乎指示他們的詩歌的傳統來源有相當的歷史。廣西武鳴的僮歌，貴州荔波的水家歌，泰國的一部分詩歌也都有類似的現象。這不但表示他們各人有他們的口語文學的傳統及發展的歷史，並且他們之間也許有歷史的關係。

(1) 參看 Fang Kuei Li, *The Relationship Between Tones and Initials in Tai*, in *Studies in Comparative Austroasiatic Linguistics*, ed. by N. H. Zide, 1966. pp. 82-88.

天保詩歌

我所收集的武鳴詩歌大多是五言八句爲一首，少數是五言四句爲一首。荔波的水家歌大多是七言的長歌，句數不一定。這兩個地方的詩歌我收集的相當多。天保我只收了七言八句爲一首的四首，五七言混用的一首，有十二句，其中是否可分爲三首不能肯定。還有五七言混用的三首，是四句五言跟二句七言成一首。從詩歌的體裁看起來，天保詩歌跟武鳴不一樣，可是天保的七言詩也不跟水家的七言詩一樣。

水家的七言詩在第三字後稍有停頓 Caesura，可以用下面的方式代表：

○○○ ○○○○

而天保的七言詩的停頓在第四字後面。這跟漢語的七言詩很相近，可以用下面的方式代表：

○○○○ ○○○

其次水家的七言詩的用韻有兩種：一種是句中韻，一句裏第三字跟同一句的第四，第五或者第六字押韻；一種是句間韻，第一句（奇句）的末一個字跟下一句（偶句）的任何一個字押韻，除去末一個字。多數是跟第二句的第三個字押韻，但是並不完全如此。

天保的詩沒有句中韻。七言八句的詩裏似乎也有兩種句間韻。一種是第一句（奇句）的末一個字跟下一句（偶句）任何一個字押韻，除去末一個字。一種是第二句（偶句）的末一個字要跟第四，第六，第八句的末一個字押韻。後一種韻脚很像漢語七言詩的用韻，換言之就是偶句的末字入韻。不過偶句的末一字有時候跟，有時候不跟下面的奇句句中的字入韻。我的材料太少不能下一個肯定的結論。

其他五七言混用的詩裏，多數只有一種韻，第一句的末一個字跟下一句中的任何一個字押韻，除去末一字。第二句的末一個字跟下一句中的任何一個字押韻，除去末一個字。如此展轉下去。

天保詩的用韻並不十分緊嚴，——至少從我所搜集的幾首詩看起來是如此，例如 ei 可以跟 ai 押韻，an 可以跟 am，om 押韻。不過對於平仄倒相當合乎規律。詩裏如果奇句末字是仄聲，偶句末字一定要換平聲；如果奇句末字是平聲，偶句末字一定是仄聲。

這裏的歌都是情歌。頭兩篇是一唱一答。第三篇是所謂“丁關”歌，丁是拋棄的意思，關是丈夫的意思。女子出嫁後不如意，往往離家出走跑回娘家去住謂之“丁關”。在武鳴的歌裏我也有一首類似的歌，只是名字叫作“弔關”而已。弔也是拋棄的意思。③第四篇似乎是女子對情人訴苦的歌。

第二，三，四篇發音人都用土字寫出來。這些字似乎是近來的產物。也許原來另有文字，發音人不知道或改用新造的字了。這類字多數從漢字演變出來的，一部分是聲符，一部分是義符。現在我把我所記錄的歌用音標寫出來，並大致繙釋出來。有土字的歌也把土字寫出來。

I

男唱

maa 42 šaan 13 pjaa[?] 33 pai 353 noon 13 [?]aa 33 noon 13
 馬 上 別 去 妹 阿 妹
 loon 55 hrau 31 tun 33 łyyŋ 13 kuu 55 loi 31 łei 31
 二 我們 相 遇 就 何 時
 loon 55 hrau 31 than 55 kan 353 kuu 55 čan 31 [?]əm 33
 二 我們 見 相 也 未 曾 飽
 maa 42 šaan 13 łei 42 čem 42 faa 13 ŋam 31 čai 31
 馬 上 四 邊 天 蓋 齊
 niin 55 lee 33 naan 31 naan 31 maa 31 [?]oo[?] 33 jaan 33
 念 了 久 久 來 出 墟
 čən 24 pou 33 [?]dai 24 kaan 24 than 55 kuu 55 [?]dai 31
 就是 不 得 講話 見 也 好
 kuu 55 čóy 33 tun 33 than 353 čou 13 [?]dai 24 tuun 13
 也 是 相 見 才 得 招呼
[?]jaam 33 khau 24 thuu 55 kuun 33 lap 45 leem 13 [?]ai 31
 步 入 巷 頭 偷 偷 咳

女唱

taan 33 jaa 13 kin 55 vaan 353 pan 31 lam 24 ʔooi 24
 別人 說是 吃 甜 好似 甘蔗
 hoi 24 hrau 31 ʔdai 24 tooi 42 pou 33 čʰy 33 ʔdai 31
 給供 我們 得 對 不 是 好
 hruun 31 jaa 31 ʔjou 33 hroi 31 khai 55 ljaan 13 vaa 42
 屋 茅 如何 開 亮 瓦
 vaam 31 nii 33 kaan 24 kjaa 24 čaa 33 pei 33 ʔei 353
 句 這 講 假 嗎 兄 阿
 hrau 31 lee 33 taan 55 ʔau 353 tau 13 kau 24 kau 24
 我們 要 當 少女 到 九 九
 laau 55 čau 24 pou 33 ʔdai 24 kjaau 55 kan 13 naan 31
 怕 君 不 得 交 如此 久
 thaa 55 van 31 kjat 33 khən 24 ʔun 353 kjat 33 thau 24
 太陽 愈 升 高 愈 暖
 niin 55 čau 24 kjat 33 van 31 kjat 33 pai 55 kwai 353.
 念 君 愈 日 愈 去 遠

男唱

馬上要別離了，妹阿！
 你我二人何時再相逢？
 你我二人相見也未足，
 馬上四邊陰雲蓋滿了天。
 久久思念出墟來，
 就是不能談話，見面也好。
 也是相見才能打招呼
 舉步入巷偷偷的咳一聲。

女唱

別人是吃的甜如甘蔗，
 使我們得成對不是好？
 茅屋如何開亮瓦，
 這句說的是假話嗎，哥阿？
 我要不嫁到九十九歲，
 怕君不能相交如此久。
 太陽愈升高天愈暖，
 思君而君一日比一日去的遠了。

註：這兩首詩一問一答。答詩仍步原詩的偶句韻脚。用韻雖然很寬，平仄很合。

大致用韻如下：

男唱	○○○○○1a仄
	○○○2a○○2b平
	○○○○○○3c仄
	○○○4c○○4b平
	○○○○○○5d仄
	○○○6d○○6b平
	○○○○○○7e仄
	○○○8e○○8b平
女唱	○○○○○○1f仄
	○○○2f○○2b平
	○○○○○○3g仄
	○○○4g○○4b平
	○○○○○○5h仄
	○6h○○○○? 平
	○○○○○○7j仄
	○8j○○○○8b平

偶句的末字用平聲 **b** 韻，兩首一貫。只有女唱的第六句末字，不知爲什麼不入

韻。奇句的末字用仄聲，每句換韻，所以有 a, c, d, e, f, g, h, j 等不同的韻。

I

男唱

khau 24 hruun 31 moo 13 loo 33 moo 13 kuu 24 cəp 45 (lii)
 入 家 每 樣 每 照料
 ?an 31 ?buun 31 pai 55 ?jou 33 saam 55 səp 45 (lii) van 31
 個 月 去 住 三 十 天
 kaŋ 24 maa 31 pan 31 ŋaam 33 caam 31 noon 13 kei 42 (lii)
 講 來 成 嫉妒 妹妹
 hat 45 hrɔy 31 ?dai 24 kan 13 laai 55 khau 24 (lii) hrom 31
 作 何 得 如此 多 殷勤
 saam 55 sei 31 waa 13 poo 33 mee 33 tun 33 pjaa? 33 (lii)
 三 時 和 父 母 相 別
 cəŋ 33 laau 55 ?bau 33 thɔy 55 laa? 33 sak 45 (lii) van 31
 正像 怕 不 拿 根 某 一 天
 syyŋ 24 thaŋ 55 lee 33 hai 24 nam 13 thaa 55 haau 24 (lii)
 想 到 要 哭 水 眼 乾
 toon 33 pai 55 hoi 24 ŋoo 33 khaau 24 phoi 55 (lii) nam 55
 將來 使 我 靠 誰 呢

女唱

mei 31 sai 24 moo 13 vaam 31 kaŋ 24 kik 45 ŋoo 33 (lii)
 莫 便 每 句 講 激 我
 ?bau 33 sən 42 nii 33 lee 33 pei 24 hrɔy 31 (lii) nam 55
 不 信 你 要 比 什麼 呢
 nam 24 taan 33 kuu 55 ŋaŋ 31 ciŋ 31 sei 31 tau 24 (lii)
 想 別人 就 仍 常 時 來

than 55 kɔy 13 ɲaŋ 31 niin 55 ɲoo 33 khau (lii) sam 55
 到 現在 仍 念 我 入 心
 pou 33 kwaa 42 than 55 ɲoo 33 lee 33 hron 31 thaan (lii)
 不 過 見 我 要 慨嘆
 puun 33 tən 13 laan 33 cyyn 33 cɔy 33 mei 13 (lii) ton 31
 伴 這裏 濫 賤 是 否 心上人
 pan 31 nam 24 jaa 13 jaan 42 kai 31 kwaa 42 tau 24 (lii)
 好像 說是 一向 過 來
 kon 31 kuu 55 lam 33 nii 33 seen 55 sau 24 (lii) sam 55.
 人 就 評論 你 先 守 心

土字及譯文

這兩首詩發音人是南區人，音韻稍異。他又用土字寫出來，並且繙譯出來。現在我把他們的土字及譯文一齊寫出來。

男唱：

和鷹磨路磨孤筭。
 駟騰慧溜三十县。
 講摩穢岩蠶髯寄，
 繼何得甦拉和瀆？
 三時批符藏動射，
 正藉不攀籜色县。
 想鴉列幾冷馳靛。
 段悲許我靠護儉？

女唱：

梅使磨賊講激我，
不信你列比餽餼？
餼姐孤望常時餽，
鴛鴦仍念我扣心。
不遇賤我列論嘆，
伴鬻濫賤孝誦同？
賊餼晉陽餽餽餽，
鴛鴦論你先守心。

譯文：

男唱

進門萬事皆料理，
一月住上三十晨。
說來像嫉妒妹妹，
爲何思夫恁殷勤？
常別父母夫家去，
像怕不獲做母親。
想到便哭眼淚乾，
往後讓我靠誰人？

女唱

切莫出言便激我，
難道你與我何分？

聞說尊夫人常到，
 而今寧記我在心？
 不過見我伴慨嘆，
 陪儂濫賊是否？心上人！
 好像是一向以來
 人們評你先守心。

註：發音人原註謂守心即專愛其夫或妻，心不再外向也。括弧內的lii是唱時插入沒有意義的音節。

這兩首詩也是一唱一答。答詩仍步原韻腳。押韻情形如下。用韻也很寬，如an跟am，om 押韻等。

男唱 ○○○○○○1a仄
 ○○○○○○2a2b平
 ○○3b○○○○3c仄
 ○○4c○○○○4b平
 ○○○○○○5d仄
 ○○○○6d○6b平
 ○○○○7b (?) ○7e仄
 ○○○○8e○8b平

女唱

 ○○○○○○1f仄
 ○○○○○○2b平
 3b○○○○○○3g仄
 ○○○○○○4g4b平
 ○○5b○○○○5h仄
 ○○6h○○○○? 平
 ○○○○○○7j仄
 ○○○○○○8j8b平

女唱第六句末字似乎也不入韻。

Ⅲ 丁關歐

noon 13 jaa 13 tin 55 kwaan 55 ham 33 tin 55 kwaan 55

妹 說 棄 夫 就 棄 夫

tin 55 kwaan 55 mei 31 nai 33 hoo 24

棄 夫 有 何 難

koo 55 tee 33 tok 45 ciu 24 ?ei 33 hoi 24 naan 31

哥 將 打 主 意 給 娘

khən 24 hruun 31 lee 33 ?aan 31 kwaan 55 ?aan 31 khwai 33

上 家 就要 安 橫 安 直

pai 55 hrai 33 lok 45 koo 55 kwaa 55

去 畚 拔 棵 瓜

pai 55 naa 31 lok 45 koo 55 khau 24

去 田 拔 棵 稻

too 33 taan 33 lau 31 koo 55 van 55

只 要 留 棵 莠草

luk 33 kwaan 55 tee 55 than 55 can 31 ham 33 ?bak 45 (?oi 31 ton 31)

夫婿 他 見 憎 就 出去 阿 心上人

tee 55 ?bak 45 noon 13 lee 33 pai 55

他 出去 妹 就 去

?bau 33 ?dai 24 than 55 hruun 31 ?dai 31 lee 33 ?jou 33

不 得 見 家 好 就 住

?bau 33 ?dai 24 koot 42 thuui 24 thou 33 tee 55 kin 55

不 得 抱 碗 筷子 他 吃

sau 55 hruun 31 piin 42 pan 31 kim 55 tsoo 55 kjaa 42 (?oi 31 ton 31)

柱 家 變 成 金 都 假 阿 心上人

土字及譯文：